

羅馬書希臘文句型結構第十一章

| 經文 | 羅馬書第十一章希臘文句型結構 | 句子關係 | 解釋 |
|------|--|--------------------------------|----|
| 11:1 | <p>οὖν (連-結論：那麼)</p> <p>我 λέγω (現-過現：說 1S)</p> <p>μη̄ (難道) ὁ θεὸς (神) ἀπόσωτο (簡-完整：棄絕了 3S) τὸν λαὸν (百姓)</p> <p>αὐτοῦ; (屬-屬於：祂的)</p> <p>μη̄ (不可) γένοιτο (祈簡-意願：成為這樣啊 3S)</p> <p>γὰρ (連-原因：因為)</p> <p>ἐγὼ (我) εἰμί (現-狀態：是 1S) Ἰσραηλίτης (以色列人)</p> <p>καὶ (也)</p> <p>ἐκ (介-源頭：來自) σπέρματος (後裔)</p> <p>Ἀβραάμ (屬-屬於：亞伯拉罕的)</p> <p>φυλῆς (支派)</p> <p>Βενιαμείν (屬-屬於：便雅憫)</p> <p>我且說，神棄絕了他的百姓嗎？斷乎沒有！因為我也是以色列人，亞伯拉罕的後裔，屬便雅憫支派的。</p> <p>【翻譯：那麼，我說：難道神棄絕了祂的百姓嗎？不可成為這樣啊！因為我也是以色列人，來自亞伯拉罕的後裔、便雅憫支派。】</p> | 上帝沒有棄絕以色列人，就如保羅一樣 | |
| 11:2 | <p>ὁ θεὸς (神) οὐκ (沒有) ἀπόσωτο (簡-完整：棄絕 3S) τὸν λαὸν (百姓)</p> <p>αὐτοῦ (屬-屬於：祂的)</p> <p>祂 προέγνω (簡-完整：先前認識 3S) ὃν (百姓)</p> <p>ἢ (連-另一可能性：或是)</p> <p>你們 οὐκ (不) οἴδατε (完-進行中：知道 2P)</p> <p>ἡ γραφή (經上) λέγει (現-格言：說 3S) τί (什麼)</p> <p>ἐν Ἠλίᾳ (介-有關：關於以利亞)</p> <p>ὡς (連-引介：就是) 他 ἐντυγχάνει (現-歷史：控訴 3S)</p> <p>τῷ θεῷ (間受：向神)</p> <p>κατὰ τοῦ Ἰσραήλ; (介-敵對：以色列人)</p> | 上帝沒有棄絕以色列人，先前認識的 就如當初的以利亞一樣 | |

| | | | |
|------|---|-------------------------|--|
| | <p>神並沒有棄絕他預先所知道的百姓。你們豈不曉得經上論到以利亞是怎麼說的呢？他在 神面前怎樣控告以色列人說：</p> <p>【翻譯：神沒有棄絕祂先前認識的百姓。或是，你們不知道，經上說什麼關於以利亞的，就是他如何向 神控訴以色列人呢？】</p> | | |
| 11:3 | <p>Κύριε (主啊)</p> <p>他們 <u>ἀπέκτειναν (簡-完整：殺了 3P)</u> <u>τοὺς προφήτας (先知們)</u> <u>σου (屬-屬於：你的)</u></p> <p>他們 <u>κατέσκαψαν (簡-完整：毀了 3P)</u> <u>τὰ θυσιαστήρια (眾祭壇)</u> <u>σου (屬-屬於：你的)</u></p> <p>κἀγὼ (我) <u>ὑπελείφθην (簡被-完整：被留下 3P)</u> <u>μόνος (只有)</u></p> <p>καὶ (連-並列：並且)</p> <p>他們 <u>ζητοῦσιν (現-歷史：尋索 3P)</u> <u>τὴν ψυχὴν (命)</u> <u>μου (屬-屬於：我的)</u></p> <p>「主啊，他們殺了你的先知，拆了你的祭壇，只剩下我一個人；他們還要尋索我的命。」 【翻譯：他說：「主啊，他們殺了你的先知們，毀了你的眾祭壇，只有我被留下，並且，他們尋索我的命。」】</p> | 以利亞的控訴 | |
| 11:4 | <p>ἀλλὰ (連-相反：然而)</p> <p>ὁ χρηματισμός (神的回答) <u>λέγει (現-歷史：說 3S)</u> <u>τί (什麼)</u> <u>αὐτῷ; (問受：對他)</u></p> <p>我 <u>Κατέλιπον (簡-完整：留下 1S)</u> <u>ἄνδρας (人)</u> <u>ἐμαυτῷ (問受-利益：為自己)</u> <u>ἑπτακισχιλίους (形-不指：七千)</u></p> <p>οἳτινες (這些人) <u>οὐκ (沒有)</u> <u>ἔκαμψαν (簡-完整：屈 3P)</u> <u>γόνυ (膝)</u> <u>τῇ Βάαλ (問受：向巴力)</u></p> <p>神的回話是怎麼說的呢？他說：「我為自己留下七千人，是未曾向巴力屈膝的。」</p> | 上帝回答以利亞的控訴 還有七千人沒有屈膝 | |

| | | | |
|------|---|--------------------|--|
| | 【翻譯：然而，神的回答對他說了什麼呢？神說：「我為自己留下七千人，這些人沒有向巴力屈膝。」】 | | |
| 11:5 | <p>οὖν (連-結論：所以) 那 <u>γέγονεν (完-強意：成為 3S)</u> <u>λεῖμμα (餘民)</u></p> <p>οὕτως (如此) <u>κατ' ἐκλογὴν (介-標準：按照揀選)</u> καὶ (也) <u>χάριτος (屬；源頭：源自恩典的)</u></p> <p><u>ἐν τῷ καιρῷ (介-時間：在這時刻)</u> <u>νῦν (如今)</u></p> <p>如今也是這樣，照著揀選的恩典，還有所留的餘數。 【翻譯：所以，在如今這時刻，那也如此按照源自恩典的揀選而成為餘民的。】</p> | 因恩典成為餘民 | |
| 11:6 | <p>δὲ (連-附加：並且) εἰ (連-條件：若) <u>χάριτι (間受-原因：因為恩典)</u> <u>οὐκέτι (就不是) ἐξ ἔργων (介-原因：因為行為)</u> <u>ἐπεὶ (連-原因：因為不然得話) ἢ χάρις (恩典) οὐκέτι (就不是) γίνεται (現-狀態：是 3S) χάρις (恩典)</u></p> <p>既是出於恩典，就不在乎行為；不然，恩典就不是恩典了。 【翻譯：並且，若是因為恩典，就不是因為行為，因為不然得話，恩典就不是恩典了。】</p> | 出於恩典，不是行為 | |
| 11:7 | <p>τί οὖν; (那麼，這個怎樣?) Ἰσραὴλ (以色列人) <u>ἐπιζητεῖ (現-進行：不斷尋找 3S)</u> <u>ὁ (成為餘民= λεῖμμα)</u> <u>他們 οὐκ (沒有) ἐπέτυχεν (簡-完整：得著 3S) τοῦτο (這件事)</u></p> <p>δὲ (連-否定之後：反而是) <u>ἢ ἐκλογὴ (蒙揀選的) ἐπέτυχεν (簡-完整：得著 3S)</u> δὲ (連-對照：可是) <u>οἱ λοιποὶ (其餘的人) ἐπωρόθησαν (簡被-完整：被硬心了 3P)</u></p> <p>這是怎麼樣呢？以色列人所求的，他們沒有得著。惟有蒙揀選的人得著了；其餘的就成了頑梗不化的。</p> | 蒙揀選的成為餘民 其餘的人硬心 | |

| | | | |
|------|---|--|--|
| | <p>【翻譯：那麼，這個怎樣？以色列人不斷尋找成為餘民，他們沒有得著這件事，反而是，蒙揀選的得著了，可是，其餘的人被硬心了。】</p> | | |
| 11:8 | <p>καθάπερ (連-比較：正如) 經上 γέγραπται (完被-強意：記載 3S) ὁ θεός (神) ἔδωκεν (簡-完整：賜 3S) πνεῦμα (靈) αὐτοῖς (間受：給他們) κατανύξεως (屬-形容：麻木的) τοῦ (冠+不定-目的：為要) ὀφθαλμοῦς (雙眼) μὴ (不能) βλέπειν (不定現-持續-目的：持續看見) καὶ (連-並列：並且) τοῦ (冠+不定-目的：為要) ὄτα (雙耳) μὴ (不能) ἀκούειν (不定現-持續-目的：持續聽見) ἕως (直到) τῆς ἡμέρας (日) σήμερον (今)</p> <p>如經上所記： 神給他們昏迷的心，眼睛不能看見，耳朵不能聽見，直到今日。 【翻譯：正如經上記載：「 神賜給他們麻木的靈，為要雙眼不能持續看見，並且，雙耳持續不能聽見，直到今日。」】</p> | <p>硬心的人 靈麻木，眼看不見，耳聽不見</p> | |
| 11:9 | <p>καὶ (連-並列：並且) Δαυὶδ (大衛) λέγει (現-格言：說 3S) ἡ τράπεζα (筵席) Γενηθήτω (命簡被-整體：要成為 3S) αὐτῶν (屬-屬於：他們的) αὐτοῖς (間受：給他們) εἰς παγίδα (介-結果：網羅) καὶ (連-並列：和) εἰς θήραν (介-結果：陷阱) καὶ (連-並列：和) εἰς σκάνδαλον (介-結果：絆腳石) καὶ (連-並列：和) εἰς ἀνταπόδομα (介-結果：報應)</p> | <p>硬心的人 筵席成為網羅</p> | |

| | | | |
|-------|--|---|--|
| | <p>大衛也說：願他們的筵席變為網羅，變為機檻，變為絆腳石，作他們的報應。 【翻譯：並且，大衛說：「他們的筵席給他們要成為網羅、陷阱、絆腳石和報應的結果。」】</p> | | |
| 11:10 | <p>οἱ ὀφθαλμοὶ (雙眼) σκοτισήτωσαν (命簡被-整體：要被昏暗 3P) <u>αὐτῶν (屬-屬於：他們的)</u> τοῦ (冠+不定-目的：為要) μὴ (不能) βλέπειν (不定現-持續-目的：持續看見)</p> <p>καὶ (連-並列：並且) 你 σύγκαμνον (命簡-整體：要彎曲 2S) τὸν νῶτον (背) <u>διὰ παντός (介-時間：在所有時間)</u> <u>αὐτῶν (屬-屬於：他們的)</u></p> <p>願他們的眼睛昏矇，不得看見；願你時常彎下他們的腰。 【翻譯：他們的雙眼要被昏暗，為要不能持續看見；並且，你要在所有時間彎曲他們的背。」】</p> | <p>硬心的人 眼昏暗，背彎曲</p> | |
| 11:11 | <p>οὖν (連-結論：那麼) 我 λέγω (現-過現：說 1S) μὴ (難道) <u>ἐπταίσαν (簡-完整：失足 3P)</u> <u>ἵνα (連-目的：為要)</u> <u>ἐπταίσαν (簡-完整：失足 3P)</u> <u>πέσωσιν; (假簡-整體-目的：倒下 3P)</u> μὴ (不可) <u>γένοιτο (祈簡-意願：成為這樣啊 3S)</u> ἀλλὰ (連-相反：反而) ἡ σωτηρία (救恩) <u>τῷ παραπτώματι (間受-原因：因為過犯)</u> <u>τοῖς ἔθνεσιν (間受：就給外邦人)</u> <u>αὐτῶν (屬-屬於：他們的)</u> <u>εἰς τὸ (介+不定-目的：為要)</u> <u>παραζηλώσαι (不定簡-整體-目的：使嫉妒)</u> <u>αὐτούς (他們)</u></p> <p>我且說，他們失腳是要他們跌倒嗎？斷乎不是！反倒因他們的過失，救恩便臨到外邦人，要激動他們發憤。 【翻譯：那麼，我說：難道他們失足為要倒下嗎？不可成為這樣啊！反而因為他們的過犯，救恩就給外邦人，為要使他們嫉妒。】</p> | <p>猶太人不是要倒下，而是使救恩臨到外邦人 結果：猶太人妒忌</p> | |

| | | | |
|--------------|---|---|--|
| <p>11:12</p> | <p>δε (連-附加：並且)</p> <p> τὸ παράπτωμα (過犯) 是 \ πλοῦτος (富足) αὐτῶν (屬-屬於：他們的) κόσμου (屬-名詞：世界的) εἰ (連-條件：若) καὶ (連-並列：並) τὸ ἥττημα (失敗) 是 \ πλοῦτος (富足) αὐτῶν (屬-屬於：他們的) ἔθνῶν (屬-名詞：外邦人) τὸ πλήρωμα (滿足要求) αὐτῶν (屬-屬於：他們) πόσω μᾶλλον (更何況) </p> <p>若他們的過失為天下的富足，他們的缺乏為外邦人的富足，何況他們的豐滿呢？ 【翻譯：並且，若他們的過犯是世界的富足，他們的失敗是外邦人的富足，更何況他們滿足要求呢？】</p> | <p>猶太人不是要倒下，而是使救恩臨到外邦人 結果：滿足要求</p> | |
| <p>11:13</p> | <p>δε (連-聯繫敘述：所以)</p> <p>我 λέγω (現-過現：說 IS)</p> <p> Ὑμῖν (問受：對你們) = τοῖς ἔθνεσιν (問受：對外邦人) οὖν (連-對比：雖然如此) ἐγὼ (我) εἰμι (現-狀態：是 IS) \ ἀπόστολος (使徒) ἐφ' ὅσον (介：在某種程度上) ἔθνῶν (屬-形容：外邦人的) μὲν (其實) 我 δοξάζω (現-狀態：敬重 IS) τὴν διακονίαν (職分) μου (屬-屬於：我的) </p> <p>我對你們外邦人說這話；因我是外邦人的使徒，所以敬重我的職分， 【翻譯：所以，我對你們外邦人說：雖然如此，我在某種程度上其實是外邦人的使徒，我敬重我的職分，】</p> | <p>保羅是外邦人使徒</p> | |

| | | | |
|-------|---|----------------------------|--|
| 11:14 | <p>εἴ πως (或許假若)</p> <p>我 παραζηλώσω (假簡-整體-條件: 使嫉妒 1S) τὴν σάρκα (肉體的同胞)</p> <p>καὶ (連-並列: 並) μου (屬-屬於: 我)</p> <p>我 σώσω (假簡-整體-條件: 拯救 1S) τινὰς (一些人)</p> <p>ἐξ αὐτῶν (介-其中一部分: 他們當中的)</p> <p>或者可以激動我骨肉之親發憤，好救他們一些人。</p> <p>【翻譯：或許假若我使我肉體的同胞嫉妒，並拯救他們當中的一些人。】</p> | 保羅是外邦人使徒 或許能拯救猶太人 | |
| 11:15 | <p>γὰρ (連-解釋: 因為) (解釋為何可以拯救他們一些人)</p> <p>εἰ (連-條件: 若) ἢ ἀποβολὴ (棄絕) 是 \ καταλλαγῆ (和好)</p> <p>αὐτῶν (屬-屬於: 他們的) κόσμου (屬-主詞: 世界的)</p> <p>τίς (那麼) ἢ ἡ πρόσλημις (蒙神接納)</p> <p>εἰ μὴ (不就是) ζώῃ (得生命嗎?)</p> <p>ἐκ νεκρῶν; (介-離開: 從死人中)</p> <p>若他們被丟棄，天下就得與 神和好，他們被收納，豈不是死而復生嗎？</p> <p>【翻譯：因為若他們的棄絕是世界的和好，那麼他們蒙 神接納不就是從死人中得生命嗎？】</p> | 保羅是外邦人使徒 或許上帝接納猶太人 | |
| 11:16 | <p>δὲ (連-對照: 另一方面)</p> <p>εἰ (連-條件: 若) ἢ ἀπαρχῆ (最初部分) 是 \ ἁγία (形-敘述: 聖潔的)</p> <p>τὸ φύραμα (全部麵團) 是 \ ἁγία</p> <p>καὶ (也)</p> <p>καὶ (連-並列: 並且)</p> <p>εἰ (連-條件: 若) ἢ ῥίζα (樹根) 是 \ ἁγία (形-敘述: 聖潔的)</p> <p>οἱ κλάδοι (樹枝) 是 \ ἁγία</p> <p>καὶ (也)</p> <p>所獻的新麵若是聖潔，全團也就聖潔了；樹根若是聖潔，樹枝也就聖潔了。</p> <p>【翻譯：另一方面，若最初部分是聖潔的，全部麵團也是聖潔的；若樹根是聖潔的，樹枝也是聖潔的。】</p> | 外邦人被聖潔 因為耶穌這初熟 果子和樹根 | |

| | | | |
|-------|---|---------------------------|--|
| 11:17 | <p>δέ (連-附加：並且)</p> <p>Ei (連-條件：若) τινες (一些枝子) <u>ἐξεκλάσθησαν (簡被-完整：被折斷 3P)</u> <u>τῶν κλάδων (屬-部分：枝子其中)</u></p> <p>δέ (連-對照：雖然)</p> <p>ὄν (分現-持續-讓步：是) ἀγριέλαιος (野橄欖枝)</p> <p>ἐνεκεντρίσθης (簡被-完整：被接枝 2S)</p> <p>σὺ (你) ἐν αὐτοῖς (介-範圍：在他們當中)</p> <p>καὶ (連-並列：並)</p> <p>ἐγένου (簡-完整：成為 2S) \ συγκοινωνός (共享者)</p> <p>τῆς ρίζης (屬-途徑：藉著樹根)</p> <p>τῆς πίετης (屬-途徑：藉著肥汁)</p> <p>τῆς ἐλαίας (屬-途徑：藉著橄欖樹)</p> <p>若有幾根枝子被折下來，你這野橄欖得接在其中，一同得著橄欖根的肥汁， 【翻譯：並且，若枝子其中一些枝子被折斷，雖然你是野橄欖枝，你卻被接枝在他們當中，藉著樹根、肥汁及橄欖樹成為共享者。】</p> | 外邦人蒙拯救 被接到樹幹 是恩典共享者 | |
| 11:18 | <p>你 μὴ (不可) <u>κατακαυχῶ (命現-禁止持續：一直誇口 2S)</u> <u>τῶν κλάδων (屬-直受：向這些枝子)</u></p> <p>δέ (連-對照：可是)</p> <p>εἰ (連-條件：若) 你 <u>κατακαυχᾶσαι (現-進行：不斷自誇 2S)</u></p> <p>你要知道</p> <p>οὐ (不是) σὺ (你) <u>βαστάζεις (現-狀態：背負 2S)</u> τὴν ρίζαν (樹根)</p> <p>ἀλλὰ (而是) ἡ ρίζα (樹根) 背負 σέ (你)</p> <p>你就不可向舊枝子誇口；若是誇口，當知道不是你托著根，乃是根托著你。 【翻譯：你不可向這些枝子一直誇口。可是，若你不斷自誇，你要知道不是你背負樹根，而是樹根背負你。】</p> | 外邦人不可誇口 | |

| | | | |
|-------|--|--|--|
| 11:19 | <p>οὖν (連-結論：那麼)</p> <p>你 ἐρεῖς (未-未來：會說 2S)</p> <p>κλάδοι (那些枝子) Ἐξεκλάσθησαν (簡被-完整：被折斷 3P)</p> <p>ἵνα (連-目的：為要)</p> <p>ἐγὼ (我) ἐγκεντρισθῶ (假簡被-整體-目的：被接枝 1S)</p> <p>你若說，那枝子被折下來是特為叫我接上。</p> <p>【翻譯：那麼，你會說：「那些枝子被折斷，為要我被接枝。」】</p> | 外邦人被接上 | |
| 11:20 | <p>καλῶς (說得對！)</p> <p>他們 ἐξεκλάσθησαν (簡被-完整：被折斷 3P)</p> <p>τῇ ἀπιστίᾳ (間受-原因：因為不信)</p> <p>δὲ (連-對照：卻)</p> <p>σὺ (你) ἔστηκας (完-強意：站穩 2S)</p> <p>τῇ πίστει (間受-原因：因為信/神的信實)</p> <p>你 μὴ (不要) φρόνει (命現-禁止持續：一直有…的態度 2S) ὑψηλὰ (驕傲的)</p> <p>ἀλλὰ (倒要) φοβοῦ (命現-持續：必須要持續敬畏 2S)</p> <p>不錯！他們因為不信，所以被折下來；你因為信，所以立得住；你不可自高，反要懼怕。</p> <p>【翻譯：說得對！他們因為不信被折斷，你卻因為 神的信實站穩。你不要一直有驕傲的態度，倒要持續敬畏。】</p> | 外邦人被接上 因為猶太人不信 外邦人因為上帝的 信實被接上 不要驕傲，要敬 畏 | |
| 11:21 | <p>γὰρ (連-原因：因為) (為何不能驕傲?)</p> <p>εἰ (連-條件：若) ὁ θεὸς (神) οὐκ (不) ἐφείσατο (簡-完整：顧惜 3S)</p> <p>τῶν κλάδων (屬-直受：枝子)</p> <p>κατὰ φύσιν (介-標準：天生)</p> <p>οὐδὲ (也不會) φείσεται (未-未來：顧惜 3S)</p> <p>σοῦ (屬-直受：你)</p> <p>神既不愛惜原來的枝子，也必不愛惜你。</p> | 外邦人不要驕傲 因為上帝可以不 顧惜 | |

【翻譯：因為若 神不顧惜天生的枝子，也不會顧惜你。】

11:22

οὖν (連-結論：所以)

你 | ἴδε (命簡-整體：必須要明白 2S) | χρηστότητα (恩慈)
καὶ (不要)
ἀποτομίαν (嚴厲) | θεοῦ (屬-屬於：神的)

μὲν (一方面)

ἀποτομία (嚴厲的)

ἐπὶ (介-地點：向) τοὺς πεσόντας (分簡直-名詞：跌倒的人)

δὲ (連-對照：另一方面)

χρηστότης (恩慈)

θεοῦ (屬-主詞：神)

ἐπὶ σὲ (介-地點：向你)

ἐάν (連-條件：若)

你 | ἐπιμένῃς (假現-持續-一般情況：繼續在 2S)

τῇ χρηστότητι (間受-領域：在恩慈裡)

ἐπεὶ (因為不然的話)

σὺ (你) | ἐκκοπήσῃ (未被-未來：會被砍掉 2S)

καὶ (也)

可見， 神的恩慈和嚴厲向那跌倒的人是嚴厲的，向你是有恩慈的，只要你長久在他的恩慈裡；不然，你也要被砍下來。

【翻譯：所以，你必須要明白 神的恩慈和嚴厲；一方面向跌倒的人，神是嚴厲的，一方面向你，神是恩慈的，若你繼續在恩慈裡；不然的話，你也會被砍掉。】

上帝的恩慈和嚴厲

| | | | |
|--------------|--|------------------------------------|--|
| <p>11:23</p> | <p>δέ (連-附加：並且)</p> <p>ἐὰν (連-條件：若) 那些人 μὴ (不) ἐπιμένωσιν (假現-持續-一般情況：繼續 3P)</p> <p>κἀκεῖνοι ἐγκεντρισθήσονται (未被-未來：會被接枝 3P)</p> <p>(那些人) γάρ (連-原因：因為)</p> <p>ὁ θεὸς (神) ἐστὶν (現-格言：是 3S) δυνατὸς (形-敘述：大能的)</p> <p>ἐγκεντρίσαι (不定簡-整體-完成：能接枝) αὐτούς (他們)</p> <p>παλιν (再次)</p> <p>而且他們若不是長久不信，仍要被接上，因為 神能夠把他們重新接上。</p> <p>【翻譯：並且，若那些人不繼續不信，他們會被接枝，因為 神是大能的，能再次接枝他們。】</p> | <p>猶太人不繼續不信，可再接上</p> | |
| <p>11:24</p> | <p>γάρ (連-解釋：因為) (解釋為何可再次接枝)</p> <p>εἰ (連-條件：若)</p> <p>σὺ (你)</p> <p>ἐκ τῆς ἀγριελαιίου (介-源頭：來自野橄欖樹)</p> <p>κατὰ φύσιν (介-標準：天生)</p> <p>ἐξεκόπησ (簡被-完整：被砍掉 2S)</p> <p>καὶ (連-並列：並)</p> <p>ἐνεκεντρίσθης (簡被-完整：被接枝 2S)</p> <p>παρὰ φύσιν (介-敵對：與本性相反)</p> <p>εἰς καλλιέλαιον (介-地點：受栽植的橄欖樹上)</p> <p>οὗτοι (那些枝子)</p> <p>οἱ κατὰ φύσιν (介-標準：天生)</p> <p>ἐγκεντρισθήσονται (未被-未來：會被接枝 3P)</p> <p>πὸς μᾶλλον (更何況)</p> <p>τῇ ἐλαίᾳ (間受-屬於：屬於橄欖樹)</p> <p>ἰδίᾳ (形-指定：自己的)</p> <p>你是從那天生的野橄欖上砍下來的，尚且逆著性得接在好橄欖上，何況這本樹的枝子，要接在本樹上呢！</p> <p>【翻譯：因為，若你天生是來自野橄欖樹被砍掉，並被接枝到與本性相反的受栽植的橄欖樹上，更何況是那些天生的枝子會被接枝到屬於自己的橄欖樹上。】</p> | <p>猶太人可再接上的原因</p> <p>本性是原本的橄欖枝</p> | |

| | | | |
|--------------|---|---|--|
| <p>11:25</p> | <p>ἀδελφοί (弟兄們) γὰρ (連-原因：因為) 我 Οὐ (不) θέλω (現-過現：願意 1S)</p> <p> <u>ὑμᾶς (你們)</u> <u>ἀγνοεῖν (不定現-持續-完成：持續不知道)</u> <u>τὸ μυστήριον (奧秘)</u> <u>ἵνα (連-目的：為了)</u> <u>μὴ (不要)</u> <u>τοῦτο (這個)</u> <u>ὑμεῖς ἥτε (假現-持續-目的：持續 2P)</u> <u>φρόνιμοι (形-敘述：智慧)</u> <u>ἐν ἑαυτοῖς (介-途徑：藉著自己的)</u></p> <p> - - - - - <u>ὅτι (連-說明：就是)</u> <u>πώρωσις (硬心)</u> <u>γέγονεν (完-強意：發生 3S)</u> <u>ἀπὸ μέρους (介-一部分：一部分)</u> <u>τῷ Ἰσραήλ (間受-領域：在以色列人中)</u> <u>ἄχρις οὗ (介：直到這件事)</u> (假簡-整體-一般情況：來到 3S) <u>就是 τὸ πλήρωμα (全數) εἰσέλθη</u> <u>τῶν ἐθνῶν (屬-主詞：外邦人)</u></p> <p>弟兄們，我不願意你們不知道這奧秘（恐怕你們自以為聰明），就是以色列人有幾分是硬心的，等到外邦人的數目添滿了， 【翻譯：弟兄們，因為我不願意你們持續不知道這個奧秘，為了不要你們持續藉著自己的智慧。這奧秘就是一部分硬心發生在以色列人中，直到這件事，就是外邦人全數來到，】</p> | <p>要明白上帝的奧秘 猶太人一部分硬心，直到外邦人全數來到</p> | |
| <p>11:26</p> | <p>καὶ (連-並列：而且) Ἰσραήλ (以色列人) <u>σωθήσεται (未被-未來：要被拯救 3S)</u> <u>πᾶς (形-不指：每一個)</u> <u>οὕτως (如此)</u> <u>καθὼς (連-比較：正如)</u> <u>經上 γέγραπται (完被-強意：記載 3S)</u> <u>Ἦξει (未-未來：來到 3S)</u> <u>ὁ ῥυόμενος (分現-名詞：那拯救者)</u> <u>ἐκ Σιὼν (介-源頭：自錫安)</u> <u>ἀποστρέψει (未-未來：使...轉離 3S)</u> <u>ἀσεβείας (不敬虔)</u> <u>ἀπὸ Ἰακώβ (介-離開：離雅各)</u></p> | <p>每一個以色列人要如此蒙拯救</p> | |

| | | | |
|-------|--|-----------------------|--|
| | <p>於是以色列全家都要得救。如經上所記：必有一位救主從錫安出來，要消除雅各家的一切罪惡；</p> <p>【翻譯：並且，每一個以色列要如此被拯救，正如經上記載：「那拯救者自錫安來到，使不敬虔轉離雅各，】</p> | | |
| 11:27 | <p>καὶ (連-並列：而) <u>αὕτη (這) 是所立的 \ ἡ διαθήκη (約)</u> <u>αὐτοῖς (間受-關聯：與他們) παρ' ἐμοῦ (介-行動者：我)</u> <u>ὅταν (連：當...時)</u> <u>我 ἀφέλωμαι (假簡-整體-一般情況：除掉 1S) τὰς ἀμαρτίας (罪惡)</u> <u>αὐτῶν (屬-屬於：他們的)</u></p> <p>又說：我除去他們罪的時候，這就是我與他們所立的約。</p> <p>【翻譯：而當我除掉他們的罪惡時，這是我與他們所立的約。」】</p> | 新的立約，除掉罪惡 | |
| 11:28 | <p>μὲν (一方面) <u>他們 是 \ ἐχθροὶ (形-敘述：仇敵)</u> <u>κατὰ τὸ εὐαγγέλιον (介-有關：就福音而論)</u> <u>δι' ὑμᾶς (介-原因：因為你們的緣故)</u></p> <p>δὲ (另一方面) <u>他們 是 \ ἀγαπητοὶ (形-敘述：蒙愛的)</u> <u>κατὰ τὴν ἐκλογὴν (介-有關：就揀選而論)</u> <u>διὰ τοὺς πατέρας (介-原因：因為列祖的緣故)</u></p> <p>就著福音說，他們為你們的緣故是仇敵；就著揀選說，他們為列祖的緣故是蒙愛的。</p> <p>【翻譯：一方面，就福音而論，因為你們的緣故，他們是仇敵；另一方面，就揀選而論，因為列祖的緣故，他們是蒙愛的；】</p> | 就福音來說是仇敵 就揀選來說是蒙愛的 | |

| | | | |
|-------|--|--------------|--|
| 11:29 | <p>γὰρ (連-解釋：因為) (解釋為何因列祖是蒙愛的) χαρίσματα (恩賜) καὶ (連-並列：和) ἢ κλήσις (呼召)</p> <p style="text-align: center;">是 \ ἀμεταμέλητατὰ (形-敘述：不後悔的) <u>τοῦ θεοῦ (屬-源頭：來自神)</u></p> <p style="text-align: center;">因為 神的恩賜和選召是沒有後悔的。 【翻譯：因為來自 神的恩賜和呼召是不後悔的。】</p> | 上帝的選召不會後悔 | |
| 11:30 | <p>γὰρ (連-原因：因為) ὡσπερ (連-類比：這正如) ὑμεῖς (你們) ἠπειθήσατε (簡-完整：不順服 2P) <u>ποτε (從前)</u> / <u>τῷ θεῷ (間受：神)</u></p> <p>νῦν δὲ (但如今) <u>你們</u> ἠλεήθητε (簡被-完整：蒙憐憫 2P) <u>τῇ ἀπειθείᾳ (間受-原因：因為不順服)</u> <u>τούτων (屬-屬於：他們的)</u></p> <p style="text-align: center;">你們從前不順服 神，如今因他們的不順服，你們倒蒙了憐恤。 【翻譯：因為這正如你們外邦人從前不順服 神，但如今你們外邦人因為他們猶太人的不順服而蒙憐憫；】</p> | 各自的不順服使對方蒙憐憫 | |
| 11:31 | <p>οὕτως καὶ (照樣) οὗτοι (他們) ἠπειθήσαν (簡-完整：不順服 3P) <u>νῦν (如今)</u> / <u>τῷ ἐλέει (間受-原因：因為所蒙的憐憫)</u> <u>ὑμετέρῳ (你們)</u> ἵνα (連-目的：為要) <u>αὐτοὶ (他們)</u> <u>ἐλεηθῶσιν (假簡被-整體-目的：可以蒙憐憫 3P)</u> <u>καὶ (也)</u> / <u>νῦν (如今)</u></p> <p style="text-align: center;">這樣，他們也是不順服，叫他們因著施給你們的憐恤，現在也就蒙憐恤。 【翻譯：照樣，他們猶太人因為你們外邦人所蒙的憐憫，如今不順服，為要他們猶太</p> | 各自的不順服使對方蒙憐憫 | |

| | | | |
|-------|--|--------------------|--|
| | 人如今也可以蒙憐憫。】 | | |
| 11:32 | <p>γάρ (連-解釋：因為) (解釋為何猶太人也被圈如不順服)</p> <p>ὁ θεὸς (神) συνέκλεισεν (簡-完整：限制在…中 3S) τοὺς πάντας (所有人)</p> <p style="margin-left: 20px;">/ εἰς ἀπειθειαν (介-地點：不順服)</p> <p style="margin-left: 20px;">ἵνα (連-目的：為要)</p> <p style="margin-left: 20px;">祂 ἐλέησῃ (假簡-整體-目的：憐憫 3S) τοὺς πάντας (所有人)</p> <p style="text-align: center;">因為 神將眾人都圈在不順服之中，特意要憐恤眾人。 【翻譯：因為 神把所有人限制在不順服中，為要祂憐憫所有人。】</p> | 所有人在不順服 所有人可蒙憐憫 | |
| 11:33 | <p>ὦ (啊)</p> <p><u>βάθος (何等高深)</u></p> <p style="margin-left: 20px;">πλούτου (屬-主詞：豐富)</p> <p style="margin-left: 40px;">καὶ (連-並列：和)</p> <p style="margin-left: 40px;">σοφίας (屬-主詞：智慧)</p> <p style="margin-left: 40px;">καὶ (連-並列：和)</p> <p style="margin-left: 40px;">γνώσεως (屬-主詞：知識)</p> <p style="margin-left: 60px;">θεοῦ (屬-源頭：來自神的)</p> <p><u>τὰ κρίματα (判斷) 是 \ ἀνεξεραύνητα (形-敘述：深不可測)</u></p> <p style="margin-left: 20px;">/ αὐτοῦ (屬-屬於：祂的) / <u>ὥς (多麼)</u></p> <p>καὶ (連-並列：和)</p> <p><u>αἱ ὁδοὶ (道路) 是 \ ἀνεξιχνίαστοι (形-敘述：難以理解)</u></p> <p style="margin-left: 20px;">/ αὐτοῦ (屬-屬於：祂的)</p> <p style="text-align: center;">深哉， 神豐富的智慧和知識！他的判斷何其難測！他的蹤跡何其難尋！ 【翻譯：啊，來自 神的豐富、智慧和知識是何等高深！祂的判斷是多麼深不可測！ 祂的道路是難以理解！】</p> | 頌讚上帝 | |

| | | | |
|-------|--|------|--|
| 11:34 | <p>γὰρ (連-解釋：事實上) <u>Τίς (誰) ἔγνω (簡-完整：知道 3S) νοῦν (心意)</u> <u>κυρίου; (屬-屬於：主的)</u></p> <p>ἢ (連-另一可能性：或是) <u>τίς (誰) ἐγένετο (簡-完整：成為 3S) σύμβουλος (參謀)</u> <u>αὐτοῦ (屬-屬於：祂的)</u></p> <p>誰知道主的心？誰作過他的謀士呢？ 【翻譯：事實上，誰知道主的心意？或是，誰成為祂的參謀？】</p> | 頌讚上帝 | |
| 11:35 | <p>ἢ (連-另一可能性：或是) <u>τίς (誰) προέδωκεν (簡-完整：先給了 3S)</u> <u>καὶ (連-結果：使) αὐτῷ (間受：祂)</u> <u>ἑ</u> <u>ἀνταποδοθήσεται (未被-商討：償還 3S)</u> <u>αὐτῷ (間受：他)</u></p> <p>誰是先給了他，使他後來償還呢？ 【翻譯：或是，誰先給了祂，使祂要償還他呢？】</p> | 頌讚上帝 | |
| 11:36 | <p>ὅτι (連-因果關係：因為) <u>τὰ πάντα (所有事物)</u> <u>ἐξ αὐτοῦ (介-源頭：源自祂)</u> <u>καὶ (連-並列：和)</u> <u>δι' αὐτοῦ (介-途徑：藉著祂)</u> <u>καὶ (連-並列：和)</u> <u>εἰς αὐτὸν (介-有利於：為著祂)</u></p> <p>ἢ δόξα (願榮耀) <u>αὐτῷ (間受：歸給祂) εἰς τοὺς αἰῶνας (介-時間：直到永遠)</u> <u>ἀμήν (阿們)</u></p> <p>因為萬有都是本於他，倚靠他，歸於他。願榮耀歸給他，直到永遠。阿們！ 【翻譯：因為所有事物源自他，藉著他，為著他。願榮耀歸給祂，直到永遠！阿們。】</p> | 頌讚上帝 | |

